Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat,\* król Judy, wrócił zaś w pokoju do swojego domu do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jehoszafat, król Judy, wrócił do siebie, do Jerozolimy, cało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jehoszafat, król Judy, wrócił do swojego domu w pokoju, do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wracał Jozafat, król Judzki, do domu swego w pokoju, do Jeruzalemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozafat, król Judzki, wrócił się w pokoju do domu swego do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król judzki, Jozafat, zdrów i cały wracał do Jerozolimy, do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jehoszafat, król judzki, powrócił cało do swego domu do Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat, król Judy, powrócił szczęśliwie do domu, do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jozafat, król Judy, wracał cały i zdrowy do swojego pałacu w Jerozolimie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat zaś, król judzki, powracał w pokoju do swego domu w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат цар Юди повернувся до свого дому в мирі до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jozafat, król Judy, wracał w zdrowiu do swego domu, do Jeruszalaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoszafat zaś, król Judy, powrócił w pokoju do swego domu w Jerozolimie. |

1. 1) Jehoszafat, יְהֹוׁשָפָט , czyli: JHWH osądził, 871-849 r. p. Chr., być może współrządził z Asą przez trzy lata, w okresie choroby ojca (zob. <x>120 3:1</x>;<x>120 8:16</x>; <x>140 20:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)